

Книга джунглів та Друга книга джунглів

Ред'ярд Кіплінг

ОЗНАЙОМЧИЙ ФРАГМЕНТ

© Видавництво «Богдан». Усі права застережено.

Фрагмент надано для ознайомлення. Повна книжка — nashaknyga.com.ua

Оповідання

До 150-річчя з дня народження Ред'ярда Кіплінга

Бібліотека світової літератури для дітей у 100 томах «Світовид»
заснована 2004 року

Вступне слово Володимира Чернишенка

Ілюстрації Джона Локвуда Кіплінга, Вільяма Генрі Дрейка, Пола
Френзні

Перекладено за виданням: R. Kipling 'The Jungle Book & The
Second Jungle Book' — Wordsworth Editions. — 2007.

Переклад з англійської: В. Чумак, Д. Кузьменко, В. Чернишенко

Переклад віршів: О. Смольницька, Н. Тисовська, В. Чернишенко

Видання підготоване за сприяння Кіплінгівського товариства,
Велика Британія.

Edition is facilitated by Kipling Society.

Славетна «Книга джунглів» уперше приходить до українського
читача у своєму первісному вигляді. Видання, яке ви тримаєте в
руках, містить усі історії про Мауглі, а також авторську передмову,
іменний покажчик, всі вірші та маловідомі оповідання з життя
тварин та людей, які існують на межі життя і смерті, покори і
переступу, щомиті реалізуючи славетні Закони джунглів.

До 150-річчя з дня народження Ред'ярда Кіплінга.

Для середнього та старшого шкільного віку.

Закон джунглів Ред'ярда Кіплінга

У «Блісс-Котейдж» я мав кабінет сім на дев'ять футів, від
грудня до квітня шар снігу надворі сягав підвіконь. Саме там я і
почав писати історію про дроворубів у Індії, у якій вперше з'явився
хлопець, зрощений вовками. У тому спокої і непевності 1892 року я
пригадав також історію «Леви-масони» із дитячого журналу, а ще
— книжки Хаггарда. Коли ця ідея міцно засіла у мене в голові,
прийшла черга працювати перу. Так я взявся писати історії про
Мауглі та про тварин, які згодом переросли у «Книгу джунглів».

Дж. Р. Кіплінг, «Дещо про мене».

1892 року Кіплінг щойно перетворився із англо-індійця на англо-американця. Разом з його молодого дружиною Керолайн (у дівоцтві — Белестьер) вони осіли у Новій Англії. Братлборо — глухе містечко у штаті Вермонт — було батьківщиною Керолайн. Її кузен Бітті Белестьер люб'язно відступив Кіплінгам за невеликі гроші ділянку землі під будівництво. А тим часом молоде подружжя мешкало у невеликому мурованому котеджі, Керрі чекала на першу дитину — Джозефіну — а Ред'ярдові засіла у голові думка про хлопчика, годованця вовків...

Індія ще ніколи не була так далеко від письменника, як тієї холодної осені 1892 року. Окрім іще свіжих спогадів Кіплінг мав перед собою на столі й досить свіжу літературу — лише щойно видану книжку свого батька «Люди та звірі в Індії». Вона описувала звичаї та вірування народів Індії, які стосувалися диких та свійських тварин. Крім того, щойно у 1892 році вийшла книжка вже знаного на той час Генрі Райдара Хаґгарда «Нада», у якій одного з героїв рятує від лева вовк — король племені вовків. Інша історія, про яку сам Кіплінг згадує, коли пише про витоки «Книги джунглів» — нині забута новела Джеймса Грінвуда «Король лев», опублікована у «Хлоп'ячому журналі» 1862 року. За фабулою оповідання леви мають власну ієрархічну структуру і навіть воюють з агресивним племенем бабуїнів 1.

Кіплінг не даремно поселив свого Мауглі на Сіонійській рівнині — це одне з небагатьох місць Індії, де він ніколи не бував. Так само не бував він і за полярним колом («Квікверн», «Білий тюлень»). Особистий досвід разом із енциклопедичними знаннями, набутими з книжок, а чи почерпнутими з розмов із відомими мандрівниками, стали основою оповідань «Книги джунглів».

Цікаво, що найперша Кіплінгова історія про хлопчика з джунглів є хронологічно останньою і найбільш контroversійною з

усіх. Вона і публікувалася як правило окремо від інших, а нині є найменш відо мною. У новелі «У лісі Рукх» вже дорослий Мауглі зустрі чається з білою людиною на лісоповалі. Більшість дослідників сходяться на тому, що Мауглі «Книги джунглів» і хлопець з новели «У лісі Рукх» — абсолютно різні особи 2. Тим не менш, уже у листопаді 1882 року було написано найпершу історію про справжнього Мауглі — «Брати Мауглі». У 1893-1894 роках історії «Книги джунглів» виходять друком у різних часописах, а наприкінці 1894 року з'являються під однією палітуркою.

Важливо, що Кіплінг, згадуючи про «Книгу джунглів», має на увазі не «історії про Мауглі», а «історії про тварин». Ще б пак, адже історії, у яких фігурує Мауглі, чергуються з оповіданнями про життя тварин та людей в Індії, яким автор надавав аж ніяк не меншого значення, ніж знаним і улюбленим у нас історіям про хлопчика з вовчої зграї. Головним чином у 1894 році, а частково у 1895, було написано нові оповідання, згодом видані як «Друга книга джунглів» (1895). Частково їх було написано у Братлборо, а деякі — «Пурун Багатове диво», «Гробарі», «Квікверн» — під час гостин у батьків, які на ту пору вже перебралися до Англії й мешкали у Вілтширі. Судячи з усього, історії про Мауглі та не про Мауглі писалися впереміш.

Уважний читач безумовно відзначить, що попри зовнішню несхожість цих двох пластів оповідань, які складають обидві «Книги джунглів», вони багато у чому доповнюють один одного. Найкраще це помітно на прикладі Закону джунглів, описаного та переказаного Кіплінгом у однойменному вірші, який завершує оповідання про Мауглі «Звідки Страх узявся». Чіткі, суворі й логічні закони джунглів виявляються кодексом норм поведінки, необхідним для виживання Зграї та її членів. Попри те, що фраза «Закон джунглів» з чиеїсь легкої, але не надто вірної руки стала синонімом безкарності та власне беззаконня, самі закони виявляються

гуманними і справедливими: поділитися зі слабшим, нагодувати матір, яка годує дітей, не завадити полювати побратимові, не розсваритися...

Однак, у оповіданні «Гробарі» діє вже трохи інший закон: «право з'їсти і бути з'їденим», про яке говорять між собою шакал і крокодил-маєр. Тут уже ні про гуманність, ані про справедливість не йдеться. Але це теж закон... певною мірою. У «Слугах Її Величності», де йдеться про табірних тварин британської армії, законом є сліпе скорення наказові. Мули, воли, коні — ці тварини мусять коритися наказу, хоч і не завжди розуміють його сенс, і це теж ключ до виживання на війні або, принаймні, — ключ до перемоги. Настанови табірних тварин більше скидаються на Закони джунглів, але тільки їхнє безпосереднє порівняння допоможе сформувати повну картину і знайти між ними вагомі відмінності. «Пурун Багатове диво» знайомить читача із законами людського суспільства, найкраще помітними при зустрічі жебрак Пурун Багата з полісменом, а також і закони пошуку істини — Шляху, яким іде майбутній святий. Це відсторонені закони, які перетинають нитки зв'язку з реальністю, але... які можна дивним чином порушити і досягти неочікуваного результату.

Вочевидь, за задумом Кіплінга, лише комплексне прочитання історій «Книги джунглів» може сформувати цілісний погляд і на Закон джунглів, і на зв'язок людини і тварини, і на роль людини у природі загалом. Між тим, неодноразово з'являлися видання — у тому числі й з відома автора — у яких до «Книги джунглів» включали оповідання про Мауглі у хронологічному порядку, а до «Другої книги джунглів» — решту оповідань. Найперше таке видання з'явилося у 1897 році в Америці. До речі, більшість українських перекладачів насамперед бралися за історії про Мауглі, і робили це так успішно, що багато хто з читачів і не підозрював, що окрім цієї майже повісті, у книжці є ще й інші історії, не менш

захопливі. Звичайно, мова не йде про Рікі-Тікі-Таві — про цього героя знають всі, і перекладів його історії українською теж є досить.

Першою книжкою, у якій було вміщено оповідання про Мауглі українською, стало видання «В джунглях» у перекладі Кирила Вербина (Кахникевича), здійснене видавництвом Наукового Товариства імені Шевченка у 1905 році. За ним у 1911 році у видавництві «Лан» вийшла книжка «Нетрі. Брати Моуглі» в перекладі Юрія Сірого (Тищенка). З Окрім історій про Мауглі пощастило бути перекладеним і оповідання «Ріккі-Тіккі-Таві» (виходило у збірках казок у перекладі Юрія Сірого). 1920 року у Відні було перевидано переклад «Братів Моуглі» Ю. Тищенка — тираж 20 000 примірників забезпечив книжці популярність на довгі роки. Історії про Мауглі виходили і в українській діаспорі стараннями «Об'єднання письменників дитячої літератури імені Л. Глібова» (США-Канада).

Радянське повоєнне видання 1956 року «Мауглі та інші оповідання з Книги Джунглів» містило всі оповідання про Мауглі, а крім того оповідання «Квікверн», «Білий тюлень», «Ріккі-Тіккі-Таві» та «Маленький Тумаї». Перекладачами виступили В. Прокопчук і П. Гандзюра, вірші перекладав Л. Солонько. Однак уже видання 1967 року, як і його наступні перевидання, вже містило лише історії про Мауглі. Лише «Білий Тюлень» та «Квікверн» набули розголосу – перше вийшло разом з «Ріккі-Тіккі-Таві» та «Слоненям» у серії «Домашня бібліотека школяра» в перекладі В. Прокопчука (1959, Державне видавництво дитячої літератури УРСР), а друге — за редакцією О. Мокровольського у «Книзі пригод» без зазначення імені перекладача під назвою «Котуко» (1986, Веселка). Вочевидь для нього було використано якийсь із довоєнних перекладів цього оповідання. Тим не менш, у 1995 році видавництво «Україна» видало книжку «Казки та історії», включивши до неї історії про

Мауглі та решту казок із «Книги джунглів», перекладених різними перекладачами у різний час. 4

У новітній історії української Кіплінгіани зберігаються старі тенденції — видання історій про Мауглі численні, по-різному оформлені, перевидані й наново перекладені, репринтні видання і новинки з барвистими ілюстраціями... Загалом у 2012–2013 роках вийшло друком, для прикладу, понад 10 перевидань казок про Мауглі українською 5. Дещо інший підхід продемонструвало видавництво «Навчальна книга — Богдан», яке у 2011 році видало книжку «Легенди з Книги Джунглів», у якій було вміщено сім оповідань з «Книги джунглів», тобто всі... окрім казок про Мауглі!

Таким чином, видання, яке ви тримаєте в руках, є першою для українського читача спробою відтворити під однією палітуркою чарівний і різноманітний світ дикої природи, рівною мірою створений і описаний Ред'ярдом Кіплінгом. У виданні, вслід за канонічними «Книгами джунглів», оповідання розміщено так, як задумував автор. Відтворено також усі поетичні інтермедії, які доповнюють прозову частину або перегукуються з нею.

До цікавинок видання, безумовно, можна віднести відновлення історичної справедливості щодо одного з героїв «Книги джунглів», а саме — пантери Багіри. Історично в українських перекладах Багіра був пантерою жіночої статі, тоді як, за задумом автора, Мауглі у Зграї виховувався чоловічим колективом наставників. Ставлення Кіплінга до жіноцтва і особливості жіночих персонажів у його творах — тема окремої ґрунтовної розмови 6. І хоча Кіплінг у своїх творах ані недооцінював жінок, ані — тим більше — не принижував їх, однак Багіра — враховуючи його роль у історії та особисті характеристики — все ж не даремно був чоловіком. До речі, перекладач історій про Мауглі, вміщених у цій книжці, просив неодмінно наголосити, що він особисто волів би бачити Багіру жінкою, як це повелося на наших теренах, а поступився лише на

вимогу упорядника та редактора видання. Тож не дивуйтеся, коли на сторінках цієї книжки ви зустрінете дужого і небезпечного велетенського чорного kota Багіру, пострах джунглів, приятеля Балу та незмінного наставника й друга Мауглі.

Володимир Чернишенко

Про Кіплінгівське товариство

Кіплінгівське товариство — для всіх, хто цікавиться прозою та віршами, життям і добою Ред'ярда Кіплінга (1865-1936). Це одне з найбільш активних і плідних літературних товариств Британії, і єдине сфокусоване саме на творчості Кіплінга та його місці в англійській літературі, відкрите для членів з усього світу.

Товариство — це зареєстрована громадська неприбуткова організація. Його завдання — визначені Радою і виконувані секретарем і почесними членами — включають:

- організацію спеціалізованої Кіплінгівської бібліотеки в Гейлібері;
- відповіді на запити від шкіл, видавців, письменників та мас-медіа, надання доповідачів для громадських заходів;
- регулярні збори товариства, присвячені творчості Кіплінга;
- забезпечення роботи веб-сайту www.kipling.org.uk для членів Товариства та всіх зацікавлених. Його наповнення даними про життя і творчість Кіплінга;
- щоквартальну публікацію «Кіплінгівського журналу».

Мета журналу, який видає Товариство, — рекламувати й інформувати. Його отримують численні передплатники по всьому світу, а окрім них — бібліотеки, кафедри з вивчення англійської мови та літератури тощо. З 1927 року «Кіплінгівський журнал» публікує такі твори Кіплінга, які рідко коли де й побачиш, важливу історичну інформацію, літературну критику від фахівців. Але, не будучи цілком академічним, журнал має змогу висвітлювати невідомі сторінки біографії та риси характеру Кіплінга: його

різноманітні інтереси та багатогранний літературний таланти, який вилився у численні твори — листи, подорожні нотатки, прозу, вірші... Для серйозних дослідників Кіплінга є можливість переглянути архів журналу, починаючи з 1927 року, який зберігається у бібліотеці Товариства (почесний бібліотекар — Джон Вокер, jwawalker@gmail.com).

Редактор «Кіплінгівського журналу» вміщує у ньому новини Товариства, інформацію про організовані Товариством заходи, тексти і статті. Редактором журналу нині є Жанет Монтефіоре (J.E.Montefiore@kent.ac.uk).

Переднє слово

Оскільки подібні твори не обходяться без залучення численних експертів, то й автор цієї книги волів би насамперед висловити велику вдячність своїм консультантам та інформаторам.

Його подяки насамперед адресовано освіченому і відповідальному Багадур Шахові, слону-вагозову номер 174 згідно Індійського реєстру, який, разом зі своєю чарівною сестрою Падміні, люб'язно поділився історією, викладеною в оповіданні «Тумай з роду слонів», а також лівовою часткою відомостей, наведених у «Слугах Її Величності». Пригоди Мауглі було зібрано у різні часи та у різних місцях, інформатори були численні й більшість із них воліли зберегти сувору анонімність. Однак, з огляду на проминулі роки, автор відчуває можливість висловити подяки індійському джентльменові, шанованому мешканцю південних відлогів пагорбів Джако, за його вичерпну характеристику і роз'яснення особливостей побуту його касты; Сахі, більш відомому як Іккі, експерту з усеможливих ґрунтовних досліджень, колишньому члену нині розпущеної Сіонійської зграї; крім того також і мистцю, знаному чи не на всіх місцевих ярмарках південної Індії, де він виконує дивовижні танці на втіху цвіту місцевого селянства — він прислужився мені детальною характеристикою тих людей, їхніх

звичок та звичаїв. Ці троє так чи інак фігурують в історіях «Тигр, тигр!», «Полювання Каа» та «Брати Мауглі». Для того, щоби окреслити канву «Рікі-Тікі-Таві», автор вдався до помічі одного з провідних герпетологів верхньої Індії, безстрашного і незалежного пошуковця, який — за власним визначенням — волів би «не жити, але знати», відтак решту життя присвятив написанню розвідки «Танатофідія в Індії». Щасливий випадок допоміг авторові, який саме був пасажиром на «Імператриці Індійській», стати в пригоді одному пасажиру... Чим це обернулося для автора — вдячний читач зможе судити з оповідання «Білий тюлень».

Р.К.

Брати Мауглі

Спішить вночі додому Чіл,

Тріпоче Манг крильми.

Овець-корів заперли в хлів,

Поки надворі ми.

Бо ніч — це час для дужих нас,

Для кігтів та зубів.

Почуйте знову — тим добрих ловів,

Хто джунглів закони завчив.

(Пісня нічних джунглів) 7

О дного теплого вечора о сьомій годині на Сіонійських пагорбах Батько Вовк прокинувся після денного відпочинку. Він почухався, позіхнув та відчепірів один за одним пазурі, аби остаточно позбутися сонливості. Мати Вовчиця лежала, не спускаючи погляду з чотирьох вертких та верескливих малят. Місяць освітлював вхід до печери, де вони усі мешкали.

— Гррр! — мовив Батько Вовк. — Час знову полювати.

Він саме збирався зіскочити вниз пагорбом, коли невелика тінь з кудлатим хвостом перетнула поріг і проскавчала:

— Най щастя буде з вами, Вождю Вовків. І най щастя та міцні білі зуби будуть з вашими шляхетними дітьми, аби вони ніколи не забували голодних цього світу.

Це був шакал Табакі, лизоблюд, до якого індійські вовки ставилися з презирством, бо його метушня і плітки спричиняли сварки. А ще він жер пацюків та шматки шкіри на звалищах поселян. Одначе вони його також і боялися, бо Табакі, більш ніж будь-хто інший у джунглях, мав схильність до нападів шаленства. Під час тих нападів він утрачав страх перед будь-чим, мчав лісом і кусав усе на своєму шляху. Навіть тигр тікав і ховався, коли Табакі божеволів, адже безумство — найганебніша річ, що може охопити дикого звіра. Ми зємо це сказом, а вони називали це девані, — божевілля, — й утікали.

— Можеш зайти і глянути, — неохоче сказав Батько Вовк, — та тут немає їжі.

— Для вовка — так, — сказав Табакі. — Однак для такої слабкої істоти, як я, навіть суха кістка буде чудовим бенкетом. Хто ми є, Гідур-лог, народ шакалів, аби перебирати?

Він поквапився до дальньої стіни печери, де знайшов кістку зі шматком м'яса на ній. Сів і став жваво її гризти.

— Тисяча подяк за цю чудову їжу, — сказав він, облизуючись. — Які ж чарівні шляхетні дітки! Які великі у них очі! І такі юні! Справді, я мав пам'ятати, що діти королів є мужніми від самого народження.

Табакі чудово знав, що немає гіршого знаку, як хвалити дітей просто в очі. Та йому було приємно бачити, як ніяковіють Мати Вовчиця і Батько Вовк.

Табакі спокійно сидів, радіючи зі своїх злих пустощів, а потім злостиво кинув:

— Шир-Хан Великий змінює свої мисливські землі. Він полюватиме серед цих пагорбів до наступного місяця, так він мені

сказав.

Шир-Хан був тигром, який жив біля річки Вайнгунга, за двадцять миль звідси.

— Він не має права! — розізлився Батько Вовк. — За Законом джунглів у нього немає права змінювати свою територію без належного попередження. Він налякає усю здобич на десяток миль навколо, а я... я й так мушу полювати за двох у ці дні.

— Його матір не просто так назвала його Лунгрі, що значить «Кульгавий», — тихо сказала Мати Вовчиця. — Він був кульгавий на одну ногу від народження. Через це він може вбивати тільки людську худобу. І тепер мешканці Вайнгунги люті на нього, тож він вирішив прийти сюди і розлютити ще й наших поселян. Вони нищитимуть ліс, полюючи на нього, а він буде вже далеко. А ми та наші діти будемо змушені утікати, коли все охопить полум'я. Справді, ми дуже вдячні Шир-Хану!

— Чи маю я передати йому вашу вдячність? — запитав Табакі.

— Геть! — клацнув зубами Батько Вовк. — Забирайся і полюй зі своїм господарем. Ти забагато нашкодив, як для однієї ночі.

— Йду, — тихо сказав Табакі. — Он серед гущавини внизу чутно його гарчання. Я міг вам нічого й не розповідати...

Батько Вовк прислухався — і внизу, в долині, що спускалася до невеликої річки, він справді почув сухе, розлючене, хрипке і монотонне ревіння тигра, якому не вдалося нічого спіймати і який не переймався тим, що про це дізнаються усі джунглі.

— Дурень! — сказав Батько Вовк. — Починати нічну роботу таким галасом! Чи він думає, що наші олені схожі на дебелих биків Вайнгунги?

— Тихше. Не на бика і не на оленя полює він цієї ночі, — сказала Мати Вовчиця. — Це людина.

Рик змінився на лунке гарчання. Цей шум спантеличував дроворубів та циган, що спали просто неба, і часто змушував їх

бігти просто у пащу тигра.

— Людина! — сказав Батько Вовк і вищирив свої білі зуби. — Тьху! Невже мало жуків та жаб біля водойм? Нащо полювати на людину, ще й у наших землях!

Закон джунглів, який не дає безпричинних вказівок, забороняє усім звірам їсти людей, хіба щоб показати дітям, як убивати. Та й тоді звір має полювати далеко за межами мисливських земель своєї зграї чи племені. Справжня причина цього криється у тому, що вбивство людини означало, рано чи пізно, появу білих людей на слонах і з рушницями, та сотень коричневих людей з гонгами, ракетами та смолоскипами. А це приносило лихо для кожної істоти у джунглях. Іншою причиною було те, що звірі вважали людей найслабшими і найбеззахиснішими серед усіх живих істот, тож полювати на них було не варто заходу. Звірі також казали, і це було правдою, що людожери швидко стають хворими і беззубими.

Гарчання стало гучнішим і завершилося розкотистим «Гррр!», що знаменувало атаку тигра.

Однак потім прозвучало виття Шир-Хана, зовсім нетигряче виття.

— Він схибив, — сказала Мати Вовчиця. — Що би це значило?

...

Далі — у повній книжці «Книга джунглів та Друга книга джунглів».
nashaknyga.com.ua